

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Отделение интеллектуальных систем в гуманитарной сфере
Кафедра европейских языков института лингвистики РГГУ

Рабочая программа дисциплины

Перевод научных текстов по специальности с английского языка

Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере – 45.03.04

Разработка и программирование интеллектуальных систем

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Перевод научных текстов по специальности с английского языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ

Е.Ю. Щербакова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ 1 от 24.01.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 *Цель и задачи дисциплины*

1.2. *Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате*

1.3. *Место дисциплины в структуре основной образовательной программы*

2. **Структура дисциплины**

3. **Содержание дисциплины**

4. **Информационные и образовательные технологии**

5. **Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

5.1. *Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины*

5.2. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

5.3. *Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания*

5.4. *Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

6. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. *Список источников и литературы*

6.2. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины*

7. **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

7.1. *Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению*

7.2. *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

7. **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С ней связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

К задачам курса относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия; УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; УК-4.5. Публично выступает на русском языке,

	строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.
ПК-2. Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений	ПК-2.1. Знает стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях; ПК-2.2. Умеет оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций; ПК-2.3. Имеет практический опыт представления результатов научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала,
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

Уметь:

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

Владеть:

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

1.2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка» является частью Б1.В.07 части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: математическая лингвистика, программирование, практический курс английского языка, морфология, синтаксис. В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для практической деятельности и представления результатов исследования.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	42
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				42 семин	48 сп
1	Научный стиль и его разновидности.	8	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента текста. Обсуждение результатов перевода
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская. Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других	8	5	4	4 Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего текста. Обсуждение результатов перевода

	сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.					
3	Сложности перевода лексики. Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена Передача звуковой формы.	8	6	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста . Обсуждение результатов перевода
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении. Факторы, определяющие характер преобразования.	8	7	4	4	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 2 общего текста
5	Глагольные группы представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.	8	8	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
6	Именные группы (представление НС). Преобразования при переводе:	8	9	4	6	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
7	Синтаксические особенности научного текста	8	10	5	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
8	Обособленные конструкции	8	11	3	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
9	Перевод пассива	8	12	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
10	Сложное подлежащее	8	13	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода

11	Сложные предложения	8	14	4	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
12	Промежуточная аттестация	8	15		18	Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста
				42	48+18	108

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	№	Содержание
1	Научный стиль и его разновидности		Разновидности научного стиля:
		1.1	Характеристики научного функционального стиля:
		1.2	Технический научный стиль
		1.3	Информативный н. стиль
		1.4	Справочный и учебный
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская.		..
		2.1	Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знания
		2.2	Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков
3	Сложности перевода лексики		. .
		3.1	Лексические соответствия и трансформации Лексико-семантическая замена
		3.2	Передача звуковой формы
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении		
		4.1	Факторы, определяющие характер изменения порядка слов
		4.2	Обеспечение связности текста
5	Глагольные группы		
		5.1	Способы анализа валентных связей
		5.2	Линейное представлении группы в переводе
6	Именные группы		
		6.1	Способы анализа именных связей
		6.2	Преобразования при переводе
7	Синтаксические особенности научного текста		

		7.1	Монологическое изложение материала
		7.2	Строгий отбор языковых средств
8	Обособленные конструкции	8.1	Определительные
		8.2	Обстоятельственные
9	Перевод пассива	9.1	Виды пассива и перевод
		9.2	Сохранение пассивной конструкции при переводе
10	Сложное подлежащее		
11	Сложные предложения	11	Союзные и бессоюзные способы связи Способы перевода внутренних высказываний

4. Информационные и образовательные технологии

<i>№ n/n</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	Научный стиль и его разновидности	Семинар 1	ПК-2	Семинар-обсуждение Опрос
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская	Семинар 2 Самостоятельная работа	УК-4 УК-4	Семинар-обсуждение. Опрос Работа с интернет-ресурсами.(словарями и справочниками)
3	Сложности перевода лексики	Семинар 3 Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение. Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом.
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении	Семинар 4 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4 ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Контрольный перевод Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
5	Глагольные группы.	Семинар 5 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
6	Именные группы	Семинар 6	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода

		Самостоятельная работа		Контрольный перевод Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
7	Синтаксические особенности научного текста	Семинар 7 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4 ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
8	Обособленные конструкции	Семинар 8 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
9	Перевод пассива	Семинар 9 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над индив. переводом
10	Сложное подлежащее	Семинар 10 Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над индив. переводом
11	Сложные предложения	Семинар 11 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над индив. переводом
12	Промежуточная аттестация	Экзамен		Письменный перевод

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины представляется в виде таблицы:

<i>№ п/п</i>	<i>Контролируемые разделы дисциплины</i>	<i>Код контролируемой компетенции (компетенций)</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
1	Научный стиль и его разновидности	ПК-2	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
3	Сложности перевода лексики н/т текста	ПК-2	Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен
4 - 7	Синтаксические особенности научного текста	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий и письменного контрольного перевода (работы), экзамен
8 -9	Перевод обособленных конструкций Перевод пассива	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий, экзамен
11	Сложные предложения	ПК-2, УК-4	Обсуждение переводов, устный опрос, письменный контрольный перевод (работа), экзамен

5.2.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>	
		<i>За одну работу</i>	<i>Всего возможно</i>
Текущий контроль: <ul style="list-style-type: none"> ● Опрос ● дом. задание (темы 4.1,5.1,6.1, 6.2, 8.1, 8.2, 9.1) ● контр. работа (темы 1.1—5.2) 	1-3, 4—6, 7—8, 9-11 недели	3 балла	21 балл
	4-7, 8 -9 недели	3 балла	21 балл
	4, 6, 11 неделя	6 баллов	18 баллов
		итого	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)	12 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов)

конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Текущий контроль

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла);
- изложение материала – грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-1 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании домашней работы учитывается:

- полнота выполненной работы – перевод выполнен полностью (3)
- допущены две и более ошибки или три и более неточности (1 -2);

При оценивании контрольной работы учитывается:

- обоснованность – перевод выполнен, но не все переводческие решения обоснованы (3-4 балла);
- работа выполнена полностью, к обоснованию переводческих решений замечаний нет, возможна одна неточность (5 - 6 баллов).

Промежуточная аттестация (экзамен)

При проведении промежуточной аттестации студент должен сделать перевод текста по специальности знакомой тематики без словаря и письменно ответить на два вопроса теоретического характера (из числа названных в понедельном плане).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- насколько освоено теоретическое содержание курса, есть ли в переводе ошибки, корнящиеся в недостаточном знании языка и процесса перевода. В этом случае потери составят половину или более максимально возможного балла. Исходя из 40 баллов, оценка составит не более 20 баллов.
- если в переводе текста по специальности, допущено не более двух-трех недочетов; снимается треть максимально возможного балла (исходя из 40 баллов, оценка составит 25 – 27 баллов).
- если в переводе допущено не более одной-двух ошибок, но студент смог их исправить самостоятельно, можно считать, что теоретический материал освоен почти полностью; в этом случае снимается одна пятая часть максимально возможных 40 баллов. 40 – 8 составит 32 балла.
- если сделанный перевод соответствует оригиналу, и русский перевод отвечает нормам русского языка, теоретическое содержание освоено полностью, а уровень владения

студентом русским языком таков, что позволяет говорить о достижении компетенции ПК – 16, результат приближается к максимальной оценке - 40 баллам.

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.4.1. Образцы заданий для самостоятельного выполнения

Студенты работают с аутентичными текстами по проблематике своей специальности. В течение курса обучающиеся читают как минимум два текста: текст более общей тематики подлежит переводу всеми студентами группы в течение первых недель семестра. На нем отрабатывается техника перевода, обсуждаются все вопросы по содержанию дисциплины. Они касаются как грамматики, так и лексики английского языка. Во второй половине семестра каждый студент читает и переводит текст по своему выбору. На этом индивидуальном тексте, применяя полученные переводческие знания, он демонстрирует, чего он достиг, а также ставит вопросы, на которые не смог найти ответа. Сложные языковые и переводческие проблемы индивидуальных текстов обсуждаются в классе. Таким образом, каждый студент имеет возможность познакомиться с научными текстами разной тематики и разных научных подстилей.

1. К какому подстилю относится текст № 3?
2. Что характерно для академического подстиля?
3. Лексика какого стиля служит основой для научного функционального стиля?
4. В данном (№ 7) тексте подчеркните слова, для которых в русском языке есть точное соответствие, и те, у которых нет никакого соответствия. Каково будет Ваше переводческое решение?

5.4.2. Образцы заданий для контрольной работы

1. Переведите полученный фрагмент англоязычного текста. Какие синтаксические преобразования Вам пришлось проделать?
2. Перед Вами предложение с трехвалентным сказуемым. Как изменится порядок слов при глагольной группе в переводном русском предложении?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины Список источников и литературы

Источники- любые тексты по специальности обучающихся.

Основная литература

Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

Борисова Л. И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 105с.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Дополнительная литература

Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

Словари

Глазунов С.А. Новый англо-русский словарь современного разговорного языка.- М.: Русский язык медиа, 2006

Англо-русский словарь Мультитран – интернет-ресурс www.multitran.ru

Англо-русский словарь Лингво – интернет-ресурс www.lingvo.ru

6.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

Энциклопедии

<http://www.krugosvet.ru/>

www.nltk.org

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

7.1. Планы практических (семинарских) занятий. Методические указания по организации и проведению

Тема 1 (4ч.) Научный стиль и его разновидности

Цель занятия: Общее ознакомление с проблематикой. Форма проведения – обсуждение, опрос.

Вопросы для обсуждения:

Характеристики и область применения научных подстилей.

Список источников и литературы:

Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Материально-техническое обеспечение занятия: доска, графические распечатки.

Тема 2 (4 ч.) Терминология: общенаучная, специальная и авторская

Цель занятия: ознакомление с классификацией терминов.

Форма проведения - обсуждение, устный опрос.

Вопросы для обсуждения: специфика трактовки и перевода терминов разного происхождения

Список источников и литературы:

Борисова Л. И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

www.nltk.org

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

Тема 3 (4ч.). Сложности перевода лексики

Цель занятия: ознакомление с источниками сложностей перевода лексики.

Форма проведения: опрос , обсуждение темы и переводов

Вопросы для обсуждения: Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.

Список источников и литературы:

Борисова Л. И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

www.nltk.org

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

Тема 4 (4 ч.) Порядок слов в исходном и переводном предложении.

Цель занятия: установление закономерностей в языке-источнике и языке-перевода

Форма проведения – опрос, обсуждение темы, разбор переводов

Вопросы для обсуждения: актуальное членение предложения – показатели темы и ремы в разных языках.

Список источников и литературы:

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

Тема 5 (4ч.) Глагольные (валентные) группы

Цель занятия - знакомство с представлением глагольного предиката в виде группы с расчлененными валентностями

Форма проведения – обсуждение формализма и его работы при переводе, обсуждение сделанных переводов.

Вопросы для обсуждения: положение глагольных дополнений, удобство для анализа и синтеза предложений при переводе.

Список источников и литературы:

- 1 Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 105с.
- 2 Компьютерные технологии в лингвистике и филологии : учеб.-метод. пособие / [В. П. Захаров и др.] ; под общ. ред. В. П. Захарова ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 2012-2013.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

Тема 6 (6ч) Именные группы

Цель занятия – получить целостное представление об устройстве именных групп английского языка и тех синтаксических и семантических связях, которые действуют между их составляющими. Сделать выводы о переводческих преобразованиях именных групп.

Форма проведения – обсуждение переводов, с анализом связей внутри именных групп.

Вопросы для обсуждения - связи, действующие в именных группах, в какие формы они воплощаются.

Список источников и литературы:

Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

Тема 7(5ч) Синтаксические особенности научного текста.

Цель занятия – подведение итога анализу синтаксиса простого предложения английского языка и действующим переводческим механизмам.

Форма проведения – беседа-обсуждение на основе материалов индивидуальных переводов.

Вопросы для обсуждения – что в синтаксически простом предложении представляет наибольшую сложность для перевода

Источники – индивидуальные тексты для перевода,

Литература – учебники английского языка и другие ресурсы, которыми пользуются обучающиеся на практических занятиях языком.

Тема 8 (5ч) Обособленные конструкции

Цель занятия – помочь студентам выработать четкое представление об устройстве и роли этих конструкций в предложении и выработать практический подход к их переводу.

Форма проведения – обсуждение аналогичных конструкций из индивидуальных текстов студентов.

Вопросы для обсуждения – какую роль в предложении они выполняют, и можно ли построить пошаговый алгоритм их перевода.

Источники – индивидуальные тексты для перевода

Литература – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня

Тема 9 (4ч) Перевод пассива

Цель занятия – чисто практическая: студент должен научиться безошибочно понимать, что стоит за использованием пассива в тексте оригинала, и что должно быть передано в переводе. Также студент должен уметь правильно строить предложения с пассивом на английском языке.

Форма проведения – устный опрос (перевод с английского и на английский)

Вопросы для обсуждения - разбор переводческих ошибок.

Тема 10 (4ч) Сложное подлежащее

Цель занятия – добиться автоматизма при понимании этой конструкции, не свойственной русскому языку. Преследуется практическая цель – облегчить устную и письменную коммуникацию обучающегося как средство достижения искомой компетенции ПК – 16.

Форма проведения – устный опрос параллельно с письменным переводом в классе.

Источники – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.

Литература – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.

Тема 11(4ч) Сложное предложение

Цель занятия – на материале индивидуальных текстов продемонстрировать умение учитывать при переводе как все сложности простого предложения, начиная с определения актуального членения, так и особенности построения сложных предложений.

Форма проведения - проверка и обсуждение индивидуальных переводов, сделанных дома, с дополнительными контрольными вопросами.

Источники – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.

Литература – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.

Рекомендации обучающимся по освоению материала курса

Обучающимся рекомендуется заниматься переводом регулярно. Переводить нужный текст вдумчиво, сосредотачиваясь на поставленной задаче. Темы, выбранные для усвоения, перечислены в рабочей программе дисциплины. Там же приведена рекомендованная литература. Трудоемкость – количество часов, которое обучающиеся

должны посвятить освоению содержания курса, распределены по неделям семестра: 1 – 5 неделя по 4 часа, 6 неделя – 6 часов, 7 и 8 по 5 часов, 9 по 11 – по 4 часа самостоятельной работы.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Академическая аудитория с доской.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина "Перевод научных текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В 07 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

Цель дисциплины:

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С первой связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

К задачам курса относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала;
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

Уметь:

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

Владеть:

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.